

本署檔號 ( ) in EP 73/P2/2  
OUR REF:  
來函檔號 CB1/F2/6(II)  
YOUR REF:  
電話 2594 6033  
TEL. NO.:  
圖文傳真 2575 3371  
FAX NO.:  
電子郵件  
E-MAIL:  
網址  
HOMEPAGE: <http://www.epd.gov.hk>

Environmental Protection Department  
Headquarters  
46/F, Revenue Tower,  
5 Gloucester Road,  
Wan Chai, Hong Kong.



環境保護署總部  
香港灣仔  
告士打道五號  
稅務大樓四十六樓

香港中環  
昃臣道 8 號  
立法會大樓  
立法會秘書處  
工務小組委員會秘書

(經辦人：石逸琪女士)

石女士：

工務小組委員會  
二零零九年四月二十二日的會議跟進事項

有關 PWSC(2009-10)12 號文件的補充資料

你在 2009 年 4 月 23 日給財經事務及庫務局局長的信件（檔案編號：CB1/F2/6(II)）備悉。

在審議將 235DS 號工程計劃「元朗及錦田污水收集系統及污水排放計劃」的一部分提升為甲級的文件（編號：PWSC(2009-10)12）時，工務小組委員會要求當局提供以下的補充資料：

- (a) 鄉村污水收集系統計劃有待進行污水渠接駁工程的村屋總數，以及相關鄉村污水收集系統計劃的工程預計施工時間表；
- (b) 有關合約管理的顧問費和駐工地人員的員工開支費用金額的進一步資料；以及
- (c) 在設有公共鄉村污水收集系統後，每條鄉村接駁至公共污水渠的比率。

我們在下例闡述當局的回應。

鄉村污水收集系統計劃有待進行污水渠接駁工程的村屋總數及相關鄉村污水收集系統計劃的工程預計施工時間表

我們至今已為約 120 條鄉村提供公共污水收集系統，並且正在為大約 40 條鄉村進行鄉村污水收集系統工程。沙田、大埔、西貢、荃灣、離島、北區及元朗等地區約有 6 000 間村屋已接駁至公共鄉村污水收集系統。此外，約有 340 條被列入鄉村污水收集系統計劃的鄉村，其污水收集系統工程正在規劃階段。已接駁及將接駁至污水收集系統的村屋數目，以及這些污水收集系統工程的時間表分別載於附件 1 和 2。

有關合約管理的顧問費和駐工地人員的員工開支費用金額的進一步資料

工務小組委員會第 PWSC(2009-10)12 號文件第 7(d) 段列出的工程合約管理的顧問費，是按現行第 CE30/2006(DS) 號顧問合約中的收費表計算。這份合約在 2006 年 12 月批出，用以設計及建造整個 235DS 號工程項目。我們已一再查核，並再次確認在工務小組委員會文件列出的 110 萬元費用數字，符合收費表的規定，該收費表對顧問具合約約束力。有關顧問費是用來支付顧問履行「工程師」職務時所提供的服務。「工程師」是中立一方，負責管理按本工程項目批出的工程合約，以及在施工期間需要進行的設計變更。根據工程合約，「工程師」會將其部分職務授權由專業工程師領導的駐工地人員覆行。

顧問亦會得到間接費用，作為提供和管理駐工地人員的經常費用和利潤。而這類間接費用已包括在 5,610 萬元的駐工地人員的員工開支總費用內，並按具合約約束力的比率按月支付。根據第 CE30/2006(DS) 號顧問合約，我們須向顧問支付的間接費用估計約為 220 萬元，須發還的薪金和其他實際員工開支則約為 5,390 萬元。無論如何，我們須待工程合約完成後，才可確定最終金額。總括而言，顧問在施工階段合計將會收取約 330 萬元。

根據第 CE30/2006(DS) 號顧問合約，顧問亦會就為工程提供規劃及設計服務，而獲付費用。規劃及設計服務費用從 350DS 號工程項目「元朗及錦田污水收集系統及污水排放計劃－顧問費及勘測工作」下撥款支付。就擬議工程須分攤而支付給顧問的設計費用約為 200 萬元。

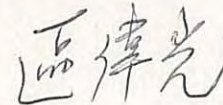
在設有公共鄉村污水收集系統後，每條鄉村接駁至公共污水渠的比率

自從設有公共鄉村污水收集系統後，沙田、大埔、西貢、荃灣、離島、北區及元朗地區每條鄉村接駁至污水渠的比率載於附件 3 至 8。

我們懇請閣下將此信件給工務小組委員會會員傳閱。

環保署署長

(區偉光



代行)

二零零九年五月四日

副本送：

財經事務及庫務局局長 (經辦人：林靜雅女士) (傳真號碼：2147 5240)

發展局局長 (經辦人：林建忠先生) (傳真號碼：2537 1961)

渠務署署長 (經辦人：胡泰安先生) (傳真號碼：2827 9352)

**Estimated number of house connections**  
**(according to status of sewerage projects as at end 2008)**

估計接駁至污水收集系統的村屋數目  
(按 2008 年年底污水工程項目階段計算)

<b>Project status</b> 工程項目階段	<b>Number of village houses already connected</b> 已接駁至污水收集系統的村屋數目	<b>Estimated number of village houses to be connected</b> 估計將接駁至污水收集系統的村屋數目
<b>Completed</b> 已完成	5 972	65
<b>Under construction</b> 建造中	Not applicable 不適用	2 500
<b>Under planning</b> 規劃中	Not applicable 不適用	55 500
<i>Total</i> 合共	<i>5 972</i>	<i>約 58 000 approx.</i>

**Time schedule of village sewerage programme under planning****規劃中的鄉村污水收集系統計劃時間表**

<b>Area 地區</b>	<b>Target commencement time 預計施工時間</b>	<b>Target completion time 預計完工時間</b>
Sha Tin and Tai Po 沙田及大埔	2009-10	2017-18
North and Yuen Long 北區及元朗	2009-10	2016-17
Tuen Mun 屯門	2010-11	2017-18
Sai Kung 西貢	2010-11	2016-17
Islands 離島	2009-10	2017-18
Tsuen Wan and Kwai Tsing 荃灣及葵青	2010-11	2013-14

**Sha Tin village sewerage**

## 沙田鄉村污水收集系統

<b>Village/Area name</b> 鄉村/地區名稱	<b>Number of existing village houses</b> 現有村屋數目	<b>Number of village houses already connected</b> 已接駁至污水收集系統的村屋數目	<b>Number of village houses not connected<sup>1</sup></b> 沒有駁至污水收集系統的村屋數目 <sup>1</sup>	<b>Connection rate (%)</b> 接駁率(%)
Fo Tan 火炭	50	34	16	68%
Ha Wo Che 下禾輦	76	61	15	80%
Sheung Wo Che 上禾輦	81	52	29	64%
Wong Chuk Yeung 黃竹洋	19	15	4	79%
Lok Lo Ha & Ho Tung Lau 落路下及何東樓	99	96	3	97%
To Fung Shan/Pai Tau Hang 道風山/排頭坑	51	42	9	82%
Ngau Pei Sha New Village 牛皮沙新村	24	20	4	83%
Wu Kai Sha New Village 烏溪沙新村	96	93	3	97%
Tai Shui Hang 大水坑	64	46	18	72%
Shek Kwu Lung 石古壟	24	18	6	75%
Tai Lam Liu 大藍寮	62	60	2	97%
Wong Nai Tau 黃泥頭	52	49	3	94%
Wo Liu Hang 禾寮坑	83	62	21	75%
Pat Tsz Wo 拔子窩	22	22	0	100%
Tai Wai Village 大圍村	362	266	96	73%
Heung Fan Liu Village 香粉寮村	35	26	9	74%
Tung Lo Wan Village 銅鑼灣村	139	134	5	96%
Tai Wai New Village 大圍新村	123	123	0	100%
Chap Wai Kon 插桅杆	33	25	8	76%
Chap Wai Kon New Village 插桅杆新村	29	26	3	90%

<b>Village/Area name</b> 鄉村/地區名稱	<b>Number of existing village houses</b> 現有村屋數目	<b>Number of village houses already connected</b> 已接駁至污水收集系統的村屋數目	<b>Number of village houses not connected<sup>1</sup></b> 沒有駁至污水收集系統的村屋數目 <sup>1</sup>	<b>Connection rate (%)</b> 接駁率(%)
Sha Tin Wai 沙田圍	123	112	11	91%
To Shek 多石	54	45	9	83%
Ha Keng Hau 下徑口	104	83	21	80%
Hin Tin 顯田	58	45	13	78%
Kak Tin 隔田	205	164	41	80%
Sha Tin Tau 沙田頭	115	100	15	87%
Sheung Keng Hau 上徑口	68	61	7	90%
Hung Mui Kuk 紅梅谷	15	4	11	27%
Pai Tau 排頭	62	50	12	81%
<b>Total 合共</b>	<b>2328</b>	<b>1934</b>	<b>394</b>	<b>83%</b>

Note 1:

These village houses were not connected to the public sewerage due to technical reasons such as limited space, inadequate hydraulic gradient, costly pumping requirement, obstruction from underground utilities, land resumption issues and encroachment on other's private land etc.. We would continue to liaise with village owners on the sewer connection issues.

註 1:

這些村屋的污水渠未能接駁至公共污水收集系統的原因包括空間不足、水力坡度不足、泵水設施的費用高昂、地下設施構成阻礙、收地問題和會佔用他人的私人土地等技術因素。我們會與村屋業主就污水渠接駁事宜繼續保持聯絡。

**Tai Po village sewerage**  
大埔鄉村污水收集系統

Village/Area name 鄉村/地區名稱	Number of existing village houses 現有村屋 數目	Number of village houses already connected 已接駁至 污水收集 系統的村 屋數目	Number of village houses not connected <sup>1</sup> 沒有駁至污 水收集系統 的村屋數目 <sup>1</sup>	Connection rate (%) 接駁率(%)
Ha Hang 下坑	66	57	9	86%
Yue Kok 魚角	59	48	11	81%
Tin Sam 田心	39	26	13	67%
Tai Po Kau 大埔滘	11	4	7	36%
Sheung Wun Yiu 上碗窰	60	52	8	87%
Pan Chung San Tsuen 泮涌新村	106	77	29	73%
Kam Shan 錦山	204	151	53	74%
Nam Hang 南坑	116	62	54	53%
Shui Wai 水圍	93	76	17	82%
Ying Pun Ha 營盤下	38	27	11	71%
San Uk Ka 新屋家	68	60	8	88%
Chung Shun Lane 忠信里	72	30	42	42%
Shek Kwu Lung 石古壟	77	50	27	65%
To Yuen Tung 桃源洞	1	1	0	100%
Pan Chung 泮涌	170	162	8	95%
Sam Mun Tsai New Village 三門仔新村	163	125	38	77%
Yin Tse Lane 燕子里	25	20	5	80%
Fung Yuen Lo Wai 鳳園老圍	45	35	10	78%
Fung Yuen Mak Uk 鳳園麥屋	29	18	11	62%
Kau Shi Wai 狗屎圍	24	15	9	63%
San Wai Tsai 新圍仔	46	29	17	63%
Chuk Hang 竹坑	32	30	2	94%
Cheung Uk Tei 張屋地	13	3	10	23%



<b>Village/Area name</b> 鄉村/地區名稱	<b>Number of existing village houses</b> 現有村屋數目	<b>Number of village houses already connected</b> 已接駁至污水收集系統的村屋數目	<b>Number of village houses not connected<sup>1</sup></b> 沒有駁至污水收集系統的村屋數目 <sup>1</sup>	<b>Connection rate (%)</b> 接駁率(%)
Lai Chi Shan 荔枝山	62	57	5	92%
Yung Shue O 榕樹澳	58	31	27	53%
Sha Lan 沙欄	46	42	4	91%
Yim Tin Tsai (Luen Yick) 鹽田仔 (聯益)	110	109	1	99%
Sheun Wan Chim Uk 船灣詹屋	45	41	4	91%
Sheun Wan Lee Uk 船灣李屋	15	10	5	67%
A Shan Tseng Tau 鴉山井頭	33	27	6	82%
Tai Mei Tuk 大尾督	53	43	10	81%
Tung Tsz 洞梓	27	22	5	81%
Sheun Wan Wai Ha 船灣圍下	28	24	4	86%
<b>Total</b> 合共	<b>2034</b>	<b>1564</b>	<b>470</b>	<b>77%</b>

Note 1:

These village houses were not connected to the public sewerage due to technical reasons such as limited space, inadequate hydraulic gradient, costly pumping requirement, obstruction from underground utilities, land resumption issues and encroachment on other's private land etc.. We would continue to liaise with village owners on the sewer connection issues.

註 1:

這些村屋的污水渠未能接駁至公共污水收集系統的原因包括空間不足、水力坡度不足、泵水設施的費用高昂、地下設施構成阻礙、收地問題和會佔用他人的私人土地等技術因素。我們會與村屋業主就污水渠接駁事宜繼續保持聯絡。

**Sai Kung village sewerage**

## 西貢鄉村污水收集系統

Village/Area name 鄉村/地區名稱	Number of existing village houses 現有村屋 數目	Number of village houses already connected 已接駁至 污水收集 系統的村 屋數目	Number of village houses not connected <sup>1</sup> 沒有駁至污 水收集系統 的村屋數目 <sup>1</sup>	Connection rate (%) 接駁率(%)
Po Lo Che / Tan Cheung / Tui Min Hoi 波蘿峯/躉 場/ 對面 海	298	282	16	95%
Sai Kung Old Town 西貢舊墟	194	176	18	91%
Silverstrand 銀線灣	448	397	51	89%
Tai Wan/Shu Ha 大環/沙下	70	55	15	79%
Sha Kok Mei 沙角尾	68	40	28	59%
<b>Total 合共</b>	<b>1078</b>	<b>950</b>	<b>128</b>	<b>88%</b>

## Note 1:

These village houses were not connected to the public sewerage due to technical reasons such as limited space, inadequate hydraulic gradient, costly pumping requirement, obstruction from underground utilities, land resumption issues and encroachment on other's private land etc.. We would continue to liaise with village owners on the sewer connection issues.

## 註 1:

這些村屋的污水渠未能接駁至公共污水收集系統的原因包括空間不足、水力坡度不足、泵水設施的費用高昂、地下設施構成阻礙、收地問題和會佔用他人的私人土地等技術因素。我們會與村屋業主就污水渠接駁事宜繼續保持聯絡。

**Tsuen Wan village sewerage**

## 荃灣鄉村污水收集系統

<b>Village/Area name</b> 鄉村/地區名稱	<b>Number of existing village houses</b> 現有村屋數目	<b>Number of village houses already connected</b> 已接駁至污水收集系統的村屋數目	<b>Number of village houses not connected</b> <sup>1</sup> 沒有駁至污水收集系統的村屋數目 <sup>1</sup>	<b>Connection rate (%)</b> 接駁率(%)
Sham Tseng Village 深井村	37	37	0	100%
Sham Tseng West Village 深井西村	8	0	8	0%
Sham Tseng East Village 深井東村	3	0	3	0%
<b>Total</b> 合共	<b>48</b>	<b>37</b>	<b>11</b>	<b>77%</b>

## Note 1:

These village houses were not connected to the public sewerage due to technical reasons such as limited space, inadequate hydraulic gradient, costly pumping requirement, obstruction from underground utilities, land resumption issues and encroachment on other's private land etc.. We would continue to liaise with village owners on the sewer connection issues.

## 註 1:

這些村屋的污水渠未能接駁至公共污水收集系統的原因包括空間不足、水力坡度不足、泵水設施的費用高昂、地下設施構成阻礙、收地問題和會佔用他人的私人土地等技術因素。我們會與村屋業主就污水渠接駁事宜繼續保持聯絡。

**Islands village sewerage**

## 離島鄉村污水收集系統

<b>Village/Area name</b> 鄉村/地區名稱	<b>Number of existing village houses</b> 現有村屋數目	<b>Number of village houses already connected</b> 已接駁至污水收集系統的村屋數目	<b>Number of village houses not connected</b> <sup>1</sup> 沒有駁至污水收集系統的村屋數目 <sup>1</sup>	<b>Connection rate (%)</b> 接駁率(%)
Sai Wan, Cheung Chau 長洲西灣	220	220	0	100%
Mui Wo 梅窩	55	35	20	64%
Tai O 大澳	6	6	0	100%
Cheung Chau Old Town 長洲舊墟	54	0	54	0%
<b>Total</b> 合共	<b>335</b>	<b>261</b>	<b>74</b>	<b>78%</b>

Note 1:

These village houses were not connected to the public sewerage due to technical reasons such as limited space, inadequate hydraulic gradient, costly pumping requirement, obstruction from underground utilities, land resumption issues and encroachment on other's private land etc.. We would continue to liaise with village owners on the sewer connection issues.

註 1:

這些村屋的污水渠未能接駁至公共污水收集系統的原因包括空間不足、水力坡度不足、泵水設施的費用高昂、地下設施構成阻礙、收地問題和會佔用他人的私人土地等技術因素。我們會與村屋業主就污水渠接駁事宜繼續保持聯絡。

**North and Yuen Long village sewerage**

北區及元朗鄉村污水收集系統

<b>Village/Area name</b> 鄉村/地區名稱	<b>Number of existing village houses</b> 現有村屋數目	<b>Number of village houses already connected</b> 已接駁至污水收集系統的村屋數目	<b>Number of village houses not connected<sup>1</sup></b> 沒有駁至污水收集系統的村屋數目 <sup>1</sup>	<b>Connection rate (%)</b> 接駁率(%)
Ta Kwu Ling & Kaw Liu 打鼓嶺及較寮	94	72	22	77%
Kan Tau Wai 簡頭圍	78	75	3	96%
Tong Fong 塘坊	33	29	4	88%
Tai Po Tin 大埔田	32	27	5	84%
Ping Che 坪輦	85	72	13	85%
Hung Leng 孔嶺	80	66	14	83%
Heung Yuen Wai 香園圍	63	60	3	95%
Ha Heung Yuen 下香園	35	33	2	94%
Tsung Yuen Ha 松園下	66	49	17	74%
Chuk Yuen North 竹園北	67	58	9	87%
Chuk Yuen South 竹園南	19	17	2	89%
Ping Yeung 坪洋	342	203	139	59%
Pak Hok Shan 白鶴山	124	95	29	77%
Tai Tong Wu 大塘湖	71	40	31	56%
Leng Tsai 嶺仔	161	52	109	32%
Yin Kong 燕崗	56	0	56	0%
Tai Tau Leng 大頭嶺	130	85	45	65%
Tsung Pak Long 松柏朗	183	88	95	48%
Kai Leng 雞嶺	32	22	10	69%
Ng Uk Tsuen 吳屋村	24	20	4	83%
Fan Leng Lau 粉嶺樓	104	63	41	61%
Sha Chau Lei Tsuen, Ha Tsuen 沙洲里村, 下村	7	0	7	0%
<b>Total</b> 合共	<b>1886</b>	<b>1226</b>	<b>661</b>	<b>65%</b>

Note 1:

These village houses were not connected to the public sewerage due to technical reasons such as limited space, inadequate hydraulic gradient, costly pumping requirement, obstruction from underground utilities, land resumption issues and encroachment on other's private land etc.. We would continue to liaise with village owners on the sewer connection issues.

註 1:

這些村屋的污水渠未能接駁至公共污水收集系統的原因包括空間不足、水力坡度不足、泵水設施的費用高昂、地下設施構成阻礙、收地問題和會佔用他人的私人土地等技術因素。我們會與村屋業主就污水渠接駁事宜繼續保持聯絡。